

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ МОРАЛЬНО-ПРАВСТВЕННОЙ СФЕРЫ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Расулова Камола Юнусжоновна,
преподаватель кафедры русского и общего
языкознания СамГУ им.Шарафа Рашидова
+998915192284 kamola.rasulova.84@ru

Аннотация: Сравнительный анализ фразеологизмов в русском и узбекском языках позволяет проследить сходства и различия в менталитете, традициях, ценностях и образе жизни двух народов. В данной статье рассмотрены общие черты и различия фразеологических единиц. Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и узбекском языках показывает, как язык отражает менталитет и культуру народа.

Ключевые слова: сравнительный анализ, фразеологизм, мораль, нравственность, личность, трансформация, переосмысление, менталитет, общечеловеческие ценности, модификация, морально-нравственные нормы, менталитет.

Annotatsiya: Rus va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarni qiyosiy tahlil qilish ikki xalqning mentaliteti, an'analari, qadriyatlari va turmush tarzidagi o'xshashlik va farqlarni kuzatish imkonini beradi. Ushbu maqolada frazeologik birliklarning umumiy xususiyatlari va farqlari ko'rib chiqiladi. Rus va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarning qiyosiy va qiyosiy tahlili tilda xalq mentaliteti va madaniyatini qanday aks ettirishini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: qiyosiy tahlil, frazeologiya, axloq, axloq, shaxs, transformatsiya, qayta fikrlash, mentalitet, umuminsoniy qadriyatlar, modifikatsiya, axloq me'yorlari, mentalitet.

Фразеологизмы сферы моральных качеств личности представляют собой ядерную область ФЕ антропоцентрической направленности. В них особенно наглядно проявляется специфичная для устойчивых оборотов оценка внутреннего мира человека. ФЕ, характеризующие моральные качества личности, составляют довольно многочисленную, часто употребительную и типичную для русского и узбекского языков группу устойчивых оборотов, отличающихся развитой системой значений, образов и средств выражения.

Морально-нравственные нормы выступают как некие эталоны, стандарты, сформулированные в результате многократно повторенной, проверенной и оцененной в понятиях добра и зла деятельности - индивидуальной, коллективной, профессиональной или какой-то иной.

Трансформация фразеологизмов морально-нравственной сферы в русском и узбекском языках отражает как изменяются общественные ценности, так и как язык приспосабливается к новым реалиям. Сравнительный анализ показывает, как язык служит зеркалом общественного развития и отражает менталитет народа.

Сравнительный анализ фразеологизмов в русском и узбекском языках позволяет проследить сходства и различия в менталитете, традициях, ценностях и образе жизни двух народов. В данной статье рассмотрены общие черты и различия фразеологических единиц:

Сходства:

- Общие тематические группы: в обоих языках представлены фразеологизмы, отражающие основные сферы жизни человека: морально-нравственную, семейную, трудовую, социальную, природную.
- Перенос значения: как в русском, так и в узбекском языке фразеологизмы основаны на переносном значении, метафоре, метонимии.
- Структурные сходства: в обоих языках встречаются фразеологизмы, построенные по одинаковым моделям: с глаголом и существительным (бить баклуши/bekor yurash), с прилагательным и существительным (золотые руки/qo'lib), с двумя существительными (с легкой душой/hushnud bo'lib) [Facebook].
- Сходство в ценностях: в фразеологизмах обоих языков отражаются общие ценности, такие как трудолюбие, семья, доброта, справедливость, мудрость.

Различия:

- Специфика менталитета: в узбекском языке больше фразеологизмов, отражающих традиционный образ жизни, сельское хозяйство, гостеприимство, семью и родственные связи. В русском языке больше фразеологизмов, отражающих городскую культуру, интеллектуальную жизнь, политику.
- Культурные особенности: в фразеологизмах узбекского языка часто встречаются образы природы, животных, растений, что отражает тесную связь с природой. В русском языке больше упоминаний о ремеслах, торговле, войне, что отражает исторический опыт.
- Языковая система: узбекский язык более конкретный и опирается на образность. Русский язык более абстрактный и универсальный.
- Степень устойчивости: фразеологизмы узбекского языка более устойчивы и часто используются в разговорной речи. В русском языке встречаются фразеологизмы, которые используются в официальной речи, а в разговорной речи используются их более современные аналоги.

Сходства и различия фразеологических единиц можно наблюдать на примере следующих фразеологизмах:

- "Бить баклуши" (русский) - "Bekor yurash" [Одноклассники] (узбекский) - оба фразеологизма означают "ничего не делать", но в узбекском языке это выражение более повседневно и часто используется в разговорной речи.
- "С легкой душой" (русский) - "Hushnud bo'lib" [Telegram] (узбекский) - оба фразеологизма означают "с радостью", но в узбекском языке это выражение более эмоциональное и образное.

• "Золотые руки" (русский) - "Qo‘l usta" (узбекский) [Telegram] - оба фразеологизма означают "умелые руки", но в узбекском языке это выражение более конкретное и отражает традиционные ремесла.

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и узбекском языках показывает, как язык отражает менталитет и культуру народа. Несмотря на сходство в основе, в фразеологизмах прослеживаются отличительные черты и специфика двух языков. Изучение фразеологизмов помогает лучше понять особенности русского и узбекского языков, а также ознакомиться с традициями и менталитетом двух народов.

Список использованной литературы

1. Апресян Р.Г. «Понятие общественной морали». Вопросы философии. 2006. № 5) // Вопросы философии. 2006, № 12. С. 5, <http://ethicscenter.ru/biblio/kapustin.html>.
2. Махмудов, У. Р. О трансформации фразеологизмов в текстах узбекских газет / У. Р. Махмудов. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 5 (109). — С. 807-810. — URL: <https://moluch.ru/archive/109/24920/> (дата обращения: 01.06.2024).
3. Nurmuxammedov Yu.Sh. Frazelogiyaning dolzarb masalalari. O‘quv-uslubiy qo‘llanma. – Samarqand: “SamDCHTI” nashriyoti, 2022. – 90 bet.
4. Nurmuxammedov Yu.Sh. Frazelogik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari. Monografiya. Samarqand-2021.- 128 b. ISBN 978-9943-6647-1-5
5. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент. Ўқитувчи., 1978. – 407 с.
6. Русско-узбекский словарь: в 2х томах. – Ташкент – 2013. Том 1. А-О отв.ред. А.Мадвалиев; Институт языка и литературы им.А.Навои АНРуз. – Ташкент, Гос.науч.изд-во «Узбекистон миллий энциклопедияси», 2013. – 896 с.
7. Фразеологический словарь русского языка. - Под редакцией А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.